

Jiří Traxler - Vilém Dubský
Měsíc to zavínil

Bledý měsíc, když nocí zaplane,
má kouzel víc pro zamilované.
Zvláště se usmívá,
když líbám ústa tvá,
jsme tu jen měsíc, ty a já.

Měsíc to zavínil, ozářil oblohu.
Měsíc to zavínil, já za nic nemohu.
A jak se nám tak smál ten měsíc, starý lhář,
já byl jsem okouzlen a zlíbal jsem tvou tvář.

Měsíc to zavínil, slíbil nám sladký sen.
Měsíc to zavínil a já jsem nevinen.
A že jsem s tebou prožil tolik sladkých chvil,
to všechno jenom měsíc zavínil.

Já sotva mohu vyslovit, co všechno měsíc zavínil.

**Jiří Traxler - Jiří Traxler,
Vilém Dubský, Bořek Lizec, Jim Peterik**
Let's Blame It on the Moon

When the moon joins the stars in skies above,
he has more charm for those who are in love.
He strangely smiles at us,
and pours his magic dust,
to blame us would clearly be unjust!

Let's blame it on the moon, my dear, I'm innocent.
Let's blame it on the moon, this love is heaven sent.
He was the reason smiling up there in the sky
that you got in, the mood and, frankly, so did I.

Forget, I never will, the magic of that night,
and in the heart of hearts I feel that we just might
together, like two lovebirds, sing one happy tune,
but then if not, let's blame it on the moon!

...together, like two lovebirds, sing one happy tune,
but if not, let's blame it on the moon.
Romance is a game. If we fall in love, the moon's to blame!

Cole Porter - Jiří Traxler
Tiše den zhasíná

Tiše den zhasíná. Já se ven z okna dívám,
kterak soumrak se zvolna snáší níž a níž.

Tiše den zhasíná, v chvíli té vždycky snívám.
V šeru zřím tvoji tvář, ty sama někde v dáli dlíš.

„Máš mě ráda, jak já tě mám?“
„Vrátíš se zpátky zas?“ po sté se ptám.
Což nejkrásnější sen, jež jsem kdy snil,
bude dál pouhým snem,
který ztrácí se jen jako den, když zhasíná.

Original English lyrics by Cole Porter
In the Still of the Night

In the still of the night
As I gaze from my window
At the moon in its flight
My thoughts all stray to you.

In the still of the night
All the world is in slumber
All the times without number
Darling when I say to you,

Do you love me, as I love you?
Are you my life to be, my dream come true?
Or will this dream of mine fade out of sight
Like the moon growing dim, on the rim of the hill
In the chill, still, of the night?

Jiří Traxler
Potkal jsem svůj sen

Na dnešní den jsem čekal čas tak dlouhý.
Předtím jsem nikdy štěstí nepoznal.
Teď mohu se smát a zpívat. Už nemusím jen snít.
Tebe mám, jsem bohat jako král.

Dnes byl můj šťastný den a celý svět se na mě usmívá.
Spatřil dnes tebe, a tak potkal jsem svůj sen.
Dřív byl jsem opuštěn,
však na to jenom vzpomínka mi zbývá.
Snad jsi spadla z nebe, a tak potkal jsem svůj sen.

A slunce září víc. Je sladší i vůně květů.
Mám vše. Teď nechci nic, jen polibek z tvých retů.
Vždyť dnes byl můj šťastný den,
mé srdce o tom dobře ví a zpívá.
Spatřil jsem dnes tebe, a tak potkal jsem svůj sen.

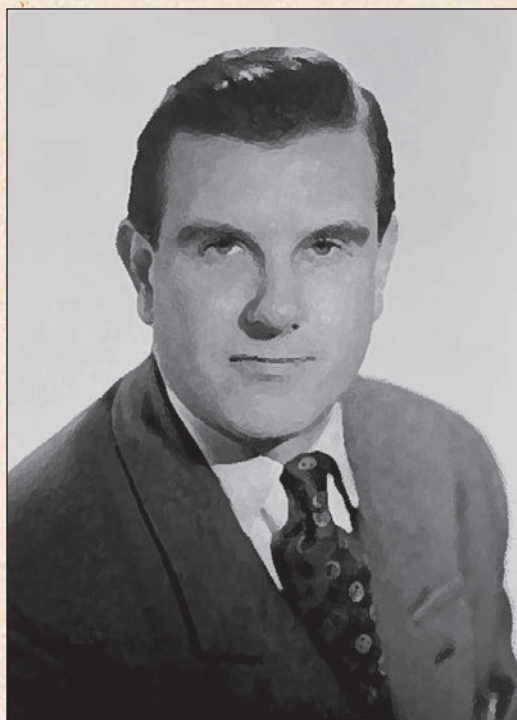
translation of the original Czech lyrics

I Met My Dream

I've been waiting so long for today.
I've never known happiness before.
Now I can laugh and sing.
I don't have to just dream anymore.
Having you makes me rich like a king.

Today has been my lucky day
and the whole world smiles at me.
When I caught sight of you today, I met my dream.
I used to be lonely, but that is only a memory now.
You might have fallen from the sky, and so I met my dream.

And the sun shines brighter. Flowers smell sweeter as well.
I have everything now.
I don't want anything but a kiss from your lips.
After all, today has been my lucky day,
my heart knows that very well and sings about it.
When I caught sight of you today, I met my dream.



Jiří Traxler - Karel Kozel
Jedu nocí

Jedu nocí se svým koněm sám,
zapomněl jsem odkud, nevím ani kam.
Nikdo neloučil se se mnou,
na nikoho nečekám,
jedu nocí se svým koněm sám.

Nikdy nepochopíš děvče krásné,
proč ti musím sbohem dát.
Snad ti za mne poví hvězdy jasné,
že mám tě stále rád.

Cesta má dál vede bůhvíkam,
krok za krokem stoupám k modrým dálavám.
Kolem vítr zpívá tichou píseň,
kterou dobře znám,
jedu nocí se svým koněm sám.

translation of the original Czech lyrics

I Travel Through the Night

I travel alone with my horse through the night,
I forgot from where, I do not even know where to.
Nobody said goodbye to me,
I do not expect anyone.
I travel alone with my horse through the night.

You can never understand, my beautiful girl,
why do I have to say goodbye to you.
Hopefully the stars will tell you for me,
that I still love you.

The road leads God knows where,
step by step I ascend to the blue distant horizons.
The wind sings a silent song,
which I know well,
I travel alone with my horse through the night.

Jiří Bauer - Jiří Traxler
Sen bez konce

Hezký sen o slečně se mi zdál
a já si líboval tak, že bych byl hrozně rád se neprobudil.

Ale pak člověka zarmoutí,
když ráno kohouti kokrhají, čímž pak sen se končí.

Koupil jsem si brokovnici, pobíh kohouti.
Nemohu teď na ulici, sousedy mám mrzouti.

Čekám jen, až sen se vrátí zpět.
Musím se dozvědět, jak to vůbec s tou slečnou dopadlo.

Original English lyrics by Cole Porter
Dream Without End

I had a nice dream about a young lady
and I enjoyed myself so much
that I would have loved not to wake up.

But then one gets saddened,
when the roosters crow in the morning
and they make the dream come to an end.

I bought myself a shotgun and killed the roosters.
I can not go out to the street now, my neighbors are annoyed.

I just wait for the dream to come back.
I need to find out what happened to the young lady.



Jiří Traxler - Karel Kozel
Bláznivý den

Kdo mě zná, ten šediví.
Dnes mám den bláznivý,
ale já se ani trochu nestydím.

Ať se nikdo nevidí,
dnes mám den bláznivý,
vidím věci, které jindy nevidím.

Pod vodou slunce hledám,
zlaté rybky v oblacích.
Na lidské řeči mnoho nedám,
co je mi po nich.

Nedbám na smích jízlivý,
dnes mám den bláznivý,
a to všechno jenom proto,
že jsi na mě zárlivý.

Když jsi na mě ošklivý,
smutná bývám,
chvilku zpívám
a mám den bláznivý.

translation of the original Czech lyrics

Crazy Day

Anyone who meets me turns gray.
I have a crazy day today,
but I am not ashamed at all.

Do not be surprised.
I have a crazy day today,
I see things that I normally do not see.

I look for the sun underwater,
goldfish in the clouds.
I do not pay attention to gossip,
why should I care?

I do not worry about an acerbic laugh,
I have a crazy day today,
and all that because you are jealous of me.

When you are mean to me,
I am sad, I sing for a while,
and I have a crazy day.



Jiří Traxler
Ted' raději mlč

Ted' raději mlč a neříkej nic,
líp mlčet než sladce lhát.
Ty nejsi už ten, kdo měl dřív mě rád.

Ted' raději mlč, já chtěla bych víc
než slov žár a srdce chlad.
Ty nejsi už ten, kdo měl dřív mě rád.

Tak smutná den za dnem stále čekám.
Nevím nač, už neumím snít.
I když chvílí s tebou se lekám,
přece bez nich nemohu být.

Ted' raději mlč, znáš slov na tisíce
a všechna jsou prázdná snad.
Ty nejsi už ten, kdo měl dřív mě rád.

Ted' raději mlč a neříkej nic,
líp mlčet než sladce lhát.
Ty nejsi už ten, kdo měl dřív mě rád.

translation of the original Czech lyrics

You Better Not Speak Now

You better keep quiet now and do not say anything.
It is better to stay silent than to tell sweet lies.
You are not the one who once loved me.

You better not speak now, I would like more
than the warmth of your words and the cold of your heart.
You are not the one who once loved me.

Full of sadness I keep on waiting from one day to another.
I do not know for what, I do not know how to dream anymore.
Even though I am scared of moments with you,
I cannot live without them.

You better not speak now.
You know thousands of words, but all of them are probably empty.
You are not the one who once loved me.

You better keep quiet now and do not say anything.
It is better to stay silent than to tell sweet lies.
You are not the one who once loved me.

Jiří Traxler - Karel Kozel
Soumrak

Z temna hor tam v dále nad kaňonem modré stíny už jdou.
Moje píseň z nich se ke mně vrací tichou ozvěnou.

Z nebe svítí osamělá hvězda, dnes už končí má pouť.
Hlava moje plná vzpomínek si hledá vlídný kout.

Soumrak zvolna padá, můj bože, jak sladko je snít.
Na pláních ztichlá stáda a všude vládne mír a klid.

Záře mého ohně dohasíná, brzy půjdu už spát
a ty ve vzpomínkách ke mně přijdeš dobrou noc mi dát.

translation of the original Czech lyrics

Dusk

Blue shadows are already approaching
from the dark of the mountains in the distance above the canyon.
My song returns to me from them in a quiet echo.

A lonely star shines from the sky. My journey ends for today.
My head full of memories looks for a kind place to rest.

Twilight is slowly falling, dear God, how sweet it is to dream.
Herds are quiet on the plains, and peace and quiet reign everywhere.

The glow of my fire goes out, I will soon fall asleep,
and in my memories you will come to wish me a good night.

Jiří Traxler
Bílé mraky

Kam jdou ty bílé mraky nad hlavou?
Kam jdou, kde skončí dlouhou cestu svou?
Snad se na ně díváš a vzpomínáš si též,
snad smutno je ti, dál když nebem letí.

Kam jdou? Já v duchu oblaků se ptám.
Kam jdou? Kam odešla i láska má?
Vítr odpovídá svou tichou písničkou
a bílé mraky jdou.

translation of the original Czech lyrics

White Clouds

Where are the white clouds heading?
Where are they heading, where will they end their long
journey?
Maybe you look at them and reminisce as well,
perhaps you are sad when they fly away across the sky.

I silently ask the clouds where are they heading.
Where are they heading? Where has my love gone?
The wind responds with its quiet song
and the white clouds head away.

Josef Stelibský - Jiří Traxler
Jen ten kdo miluje

Jen ten, kdo miluje, ten dovede žít.
A vše, co láska slibuje, se nebojí říct.
Ten nečeká na štěstí a jde za ním sám.
Snad vyhne se rozcestí, snad zabloudí tam.

Jen ten, kdo miluje, ten ví, co je žal.
A třeba stokrát chybuje, věří srdci dál.
A jenom málo lituje, když oklamal ho cit.
Vždyť jenom ten, kdo miluje, jen ten dovede žít.

translation of the original Czech lyrics

Only the One Who Loves

Only the one who loves knows how to live.
And all that love promises, he is not afraid to say.
He does not wait for luck to find him, but goes searching for it himself.
He may be able to avoid the crossroads, he may get lost out there.

Only the one who loves knows what grief is.
And even if he makes a hundred mistakes, he continues to trust his heart.
And he regrets only a little when he was deceived by his feelings.
After all, only the one who loves knows how to live.

